

Luise Rinser (1911 - 2002)

por Marcos Román Prieto

Luise Rinser nació el 30 de abril de 1911 en Pitzling, pedanía de la ciudad de Landsberg am Lech, en el sur de Baviera (Alemania). Hija de un maestro de escuela y organista, ya desde niña destacaba por su tremenda curiosidad y ansias de conocer todo lo que le rodeaba. En su ciudad natal aprendió las primeras letras, y a los ocho años escribió su primer cuento dedicado a sus padres. Con catorce años, y sin que nadie lo supiera, redactaba pequeños relatos en el silencio de la noche, los cuales finalmente verán la luz en la revista "Westermanns Monatsheften". Tras terminar los estudios de Secundaria se trasladó a Múnich donde estudió Pedagogía y Psicología en la Universidad. Tras aprobar el examen final de carrera comenzó a trabajar desde 1935 como maestra de apoyo en diferentes Escuelas del pueblo y de Formación Profesional diversas.

Su vida parecía transcurrir con relativa tranquilidad, entre sus alumnos de la escuela y una voraz creatividad que iba puliendo a través de sus escritos, sin embargo, su espíritu inconformista iba encendiéndose al tiempo que en su país se izaban banderas cruzadas que auguraban tiempos de profundos cambios. Luise, adoptó, como era propio de su joven y fuerte carácter, una postura combativa, positiva y enérgica, y a través de la revista "Herdfeuer", se atrevió a publicar sus primeras y valientes críticas en contra del nazismo.

Fue por su frontal rechazo a las políticas del gobierno nazi por lo que en 1939 rehusó afiliarse y colaborar con el NSDAP (Partido Nacional Socialista de Alemania), renunciando voluntariamente a su puesto de maestra para evitar el tener que propagar y enseñar a sus alumnos el ideario fascista. A sus veintiocho años Luise era consciente de la gravedad de una decisión que podía costarle la vida. Por dicha razón, el hecho de que la única represalia que tomaran contra ella fuera el prohibirle seguir escribiendo, significó, aunque un alivio, una muy triste noticia, pues era un intento de matar sus sueños.

En ese periodo de tiempo, Luise, sin trabajo y sin poder publicar sus relatos, se centró más en su vida personal y contrajo matrimonio en 1939 con su antiguo compañero de Universidad, el músico y capellán protestante de Braunschweig, Horst-Günther Schnell. Asimismo, muy pronto irían llegando las felices noticias de los nacimientos de sus dos hijos: Christoph y Stephan. Pero el espíritu de Luise no podía resignarse únicamente a su labor como madre y ama de casa, imperaba tanto su amor inquieto por la literatura que en su escaso tiempo libre empezó a leer y escribir de nuevo, recibiendo para ello todo el apoyo, admiración y amor de su marido. Fue de hecho Günther quien se encargó de enviar a la prestigiosa editorial alemana Suhrkamp un manuscrito escrito en tan sólo seis semanas, que se convertiría en la primera novela publicada de Rinser en el año 1941: "Die gläsernen Ringe", en la que Luise relata de manera muy sosegada y distante su propia infancia. Desgraciadamente, la segunda edición de su novela no pudo ver la luz al ser inmediatamente prohibida e incautada por las autoridades nazis.

La felicidad duró muy poco, en 1943, Günther fue obligado a combatir como soldado alemán en el frente oriental y castigado a permanecer en primera línea de combate, donde pronto sería abatido. Luise, sola con sus pequeños, llena de rabia y tristeza, escuchaba en secreto la radio de las fuerzas aliadas, la BBC, y conociendo la situación real de la guerra comenzó a alentar a los soldados para que dejaran de ser blancos fáciles para el enemigo: la guerra no tenía ningún sentido. En la lucha sin tregua contra el salvaje e inhumano destino de muchas personas durante el Tercer Reich, decidió contraer matrimonio con su gran

amigo, el escritor homosexual y pacifista Klaus Herrmann, salvando a Aoste de ser deportado a un campo de concentraci3n.

Pero muy poco despu3s, en 1944, le sobrecogi3 la traici3n de una amiga de la infancia, compa±era de pupitre y cuyo marido era oficial de la Gestapo: le hab-a denunciado ante las autoridades nazis. «El odio s3lo lo he sentido en mi vida una vez y de manera muy breve», dir-a Luise m3s tarde. Fue condenada a muerte por los delitos de desmoralizaci3n de las Tropas y por Alta Traici3n al Tercer Reich y trasladada a la prisi3n de mujeres de Traunstein. A la espera de ser ejecutada en cualquier momento a Luise se le iban grabando con gran dolor todas sus vivencias, hambre, crueldad, humillaciones y las torturas sufridas en la c3rcel. Casi milagrosamente, a comienzos de 1945, las tropas norteamericanas llegaron a prisi3n antes que el verdugo de Luise, evit3ndole una muerte segura y liberando al resto de prisioneras. Luise escribi3 con avidez, con un estilo 3gil, sencillo y antes de que se sumergieran en el olvido, aquellas experiencias de la c3rcel en su obra "Gef3ngnistagebuch" que ser-a publicada en 1946. «No tendremos futuro hasta que no hayamos «evisto» del todo nuestro pasado y no importa si lo vivimos como v3ctimas o como verdugos» escribi3 Luise a prop3sito de esta obra, que hu-a de un dramatismo f3cil y que trata de la condici3n humana desde su desnudez. Gran parte de lo escrito en aquel diario de Prisi3n ha sido utilizado hasta la fecha no s3lo como documento hist3rico sino como testimonio vital contra la ideolog-a facista.

Si con "Gef3ngnistagebuch" Luise fue reconocida definitivamente en Alemania como una aut3ntica combatiente contra la barbarie nazi, lo fue tambi3n su feminismo a ultranza, atrevi3ndose a decir en plena posguerra y cuando un sentimiento de culpabilidad colectiva embargaba el esp3ritu de un pa-s abatido que cada hombre encerraba en s3 mismo a una mujer. Para ella, el verdadero avance de la humanidad pend-a de la reconciliaci3n definitiva de lo masculino y femenino de una manera indeleble y perenne, y, de hecho, las guerras no eran sino consecuencia del dominio de lo masculino sobre lo femenino, en definitiva la represi3n contra la mujer.

Desde 1945 hasta 1953 la autora trabaj3 como periodista y colaboradora en el diario muniqu3s «Neue Zeitung» a la vez que continuaba con su pasi3n por escribir publicando obras como "Jan Lobel aus Warschau" (1948) donde dos mujeres arriesgan su vida por esconder a un jud3o polaco, «Mitte des Lebens» (1950), su primer libro feminista donde habla del amor y de la emancipaci3n a trav3s de una mujer fuerte y apasionada, y «Daniela» (1952), adem3s de numerosos relatos cortos como «Die Rote Katze» (escrito en 1948 y publicado en 1981), narraciones y peque±os cuentos fruto de su extraordinaria capacidad de observaci3n y su inagotable creatividad. Muchas de sus obras se encuadran dentro del g3nero Kurzgeschichte y narran m3ltiples vivencias durante la penosa vida de posguerra quedando de relieve la desesperaci3n del pueblo alem3n ante el derrumbe econ3mico y moral en los a±os posteriores a 1945. A pesar de que este tipo de t3cnica narrativa tan 3ntima y realista puede apreciarse en los escritores del «Grupo 47», Luise nunca ser-a considerada una escritora perteneciente a esta corriente literaria alemana, sino m3s bien una autora de entretenimiento o de lectura de placer, tal apreciaci3n probablemente poco afect3 a una novelista que siempre hu-a de cualquier encasillamiento.

Dentro de este per3odo, en 1954, p3blic3 su obra "Der S3ndenbock" y contrajo matrimonio en Ammersee con un entonces desconocido y exc3ntrico compositor Carl Off, «genio y demonio en una sola persona» como sol-a definirlo la propia autora. Durante su vida con Carl, Luise public3 "Abenteuer der Tugend" (1957) y "Geh fort, wenn du kannst" (1959). Luise consigui3 alcanzar una enorme fama con sus novelas, en las cuales, a menudo, la autora propon-a un tipo de mujer fuerte, con ansias de libertad y emancipaci3n que se debate entre el autoritarismo del hombre y su propia identidad.

El matrimonio con el autor de «Carmina Burana», supuso cinco años de verdadero infierno hasta su divorcio en 1959. Pero Luise siempre supo encontrar consuelo y refugio en el apoyo de grandes amigos como el compositor coreano Isang Yun, el abad de un Monasterio benedictino (pues Luise era además una cristiana convencida) y el teólogo jesuita Karl Rahner, al cual siempre se le ha considerado el gran amor de su vida ya que a él dedicó sus más bellas y apasionadas cartas de amor. Sin embargo, en su obra autobiográfica «Saturn auf der Sonne» (1994), una Luise anciana reveló que el auténtico y verdadero gran amor de su vida había sido el abad benedictino de iniciales «M.A.» y al que nunca descubrió para no comprometerlo. En palabras de la autora «Él era mi destino», sólo en una ocasión se besaron fugazmente «La primera y la última vez». «Fue tal mi fidelidad hacia M.A. que nunca pude amar a otro hombre, a pesar de que tuve oportunidades». Quizás, fue por dicha razón, por lo que Luise, aunque católica, criticó con furor el celibato, al que consideraba «antinatural».

En 1965 Luise se instaló en Rocca di Papa, un pueblecito de la provincia de Roma (Italia), donde la autora descubrió un bello paisaje en el que evadirse de la realidad, un hogar donde se sintió siempre feliz y arropada por sus vecinos (será reconocida posteriormente como ciudadana de honor). En Rocca di Papa Luise pasó gran parte de su vida, allí lograba concentrarse para escribir muchas de sus obras, relatos, ensayos, novelas, preparaba sus obras radiofónicas y sus libros de viajes. No fue su hogar definitivo, pues Luise siempre conservó su casa de Baviera, en Unterhaching, a las afueras de Múnich.

Durante la década de los sesenta Luise se fue sintiendo cada día más comprometida con sus ideales feministas, con la ecología y el pacifismo. Por dicha razón se convirtió en una firme activista política. Mantuvo una voluntad en sus convicciones y militancia que la acompañó incluso hasta en la vejez. Ella misma se definía como «socialista y cristiana». En este último ámbito continuó siendo una mujer inconformista y criticó abiertamente la postura del Vaticano sobre temas como el aborto, el papel de la mujer en la Iglesia, etc. «La iglesia y yo no nos entendemos». Sin embargo, permaneció fiel a su admirado Karl Rahner y a la obra teológica de éste, que tanto influyó en el Concilio Vaticano II (1962-1965), evento histórico que Luise llegó a cubrir como corresponsal.

En su compromiso político, en 1968, apoyó públicamente la candidatura de Willy Brandt en su campaña electoral, al que acompañó en mítines y viajes por toda la República Federal Alemana (RFA). Se manifestó junto al escritor Heinrich Böll por el desarme nuclear y en contra de la carrera armamentística en la RFA, también salió a la calle a favor de los derechos de la mujer y participó en decenas de manifestaciones de movimientos por la paz y por las minorías. Simpatizó por la causa de la profesora estadounidense Angela Davis, expulsada en 1969 de la Universidad de California por su afiliación al Partido Comunista y manifestó públicamente su empatía con los ciudadanos de la entonces República Democrática Alemana.

Sin duda, a finales de los años 70 llegó el período más controvertido y polémico de la vida de Luise Rinser al criticar ésta, en una carta abierta, la sentencia por el incendio de un centro comercial cometido por Andreas Baader y Gudrun Ensslin y otros miembros de la organización terrorista alemana Fracción del Ejército Rojo (RAF), conocida como la banda Baader-Meinhof. Rinser llegó a escribir al padre de Ensslin (novia de Baader): «Gudrun ha encontrado en mí a una amiga de por vida». Por esta razón, Luise Rinser fue acusada de simpatizante de la banda. Llegó a recibir amenazas serias desde grupos de extrema derecha en los frentes del «Otoño Alemán» (1977) tras publicar la revista «Quick» que la autora había llegado a recibir en su día a la famosa pareja de terroristas. En aquel lapso de tiempo, la indignación por el secuestro de Schleyer a manos de la Baader-Meinhof, provocó que Rinser recibiera un

aludiendo de críticas tanto de sectores de la derecha como de la izquierda del país, voces que pedían excluir sus textos en los libros de escuela, así como reproches del propio Presidente Hans Filbinger, que dese  el mayor éxito en la lucha contra Luise Rinser . Paradójicamente Luise Rinser había sido condecorada en ese mismo año 1977 con la Medalla al Mérito Nacional: la Bundesverdienstkreuz. En sus años ancianos, Luise confes  con la sabiduría que concede la edad: "Yo antes sí era muy temperamental y podía excitarme de manera terrible, políticamente hablando , y es que según ella misma reconoció,  lleg  a meter baza en todas partes, lo que me ocasionó innumerables complicaciones. "

En aquellos encendidos años 70, Luise Rinser, seguía escribiendo sin cesar, estudiaba, observaba intensamente y aprendía, a lo largo de sus viajes por el mundo, de países como la Unión Soviética, Estados Unidos, España, India, Indonesia, Corea del Sur, etc.. Experiment  vivencias extraordinarias que llegó a describir en sus relatos de viajes pero que no lograron cambiar su propia concepción del mundo. De vuelta a su compromiso político se pronunció a favor de la modificación del párrafo 218 para abolir la prohibición del aborto, y fue considerada una dirigente de la izquierda católica en la RFA. En 1979 Luise recibí el premio Roswitha de la ciudad de Bad Gandsersheim, lo cual supuso para ella una reconciliación definitiva con la opinión pública.

Por su parte, tras recibir un año antes el Premio Europa, escribió en 1981 una autobiografía titulada "Den Wolf umarmen" y en 1983 publicó su novela "Mirjam , en el que se recogía un novedoso perfil de María Magdalena. Fue en el año 1984 cuando se convirtió en la primera mujer que optaba a la presidencia alemana por el partido de Los Verdes, puesto que finalmente no consiguió al ser derrotada por el demócrata-cristiano Richard von Weizs cker (CDU). Desilusionada con la política, finalmente Luise admitió amargamente:  « No son las personas ni los partidos los que hacen la historia, sino que la economía hace la historia, las finanzas hacen también la historia, y ya puede estar al frente de ello un buen hombre como Weizs cker o el para mí antipático Kohl que nada cambia. Y yo a veces me desespero porque, al fin y al cabo, todo es cuestión de dinero  ».

En 1986 publicó su novela  « Silberschuld  » y en esa misma década visit  en varias ocasiones Corea del Norte a través de una serie de viajes que la marcarán profundamente y que incluyó en su popular cuaderno de viaje:  «Nordkoreanisches Reisetagebuch», Luise qued  prendada del régimen totalitario del país y en especial de la persona del dictador Kim Il-sung al que visit  con asiduidad. Rinser justificaba así su fascinación:  «Yo quería conseguir, a través de mi trabajo, que se conociera una clase de socialismo que no sólo consistiera en un modelo determinante para el futuro del Tercer Mundo, sino que también nos pudiera aportar otros impulsos para una reflexión valiente en relación a un socialismo posible que ayude a derrotar la creencia ciega en la imprescindible lucha entre el sistema capitalista y el comunista ». Luise dedicó un capítulo de su libro a Kim Il-sung, al que consideraba  «El pequeño rey  y se convirtió además en miembro de la  «Comisión Internacional para la reunificación pacífica de las dos Coreas . Entre otras organizaciones, Luise era también miembro de la Academia de las Artes de Berlín, de la Academia Tiberia y Senadora de la Academia Internacional Medicea.

Entre 1987 y 1988 recibía varios premios como el Heinrich-Heine de la Academia de las Artes y Heinrich-Mann del Ministerio de Cultura de la República Democrática Alemana, así como el Premio literario Elisabeth-Langg sser.

El año 1989 supuso un importante momento para la Historia y en especial para todos los alemanes: la ca da del Muro de Berlín y la reunificación de Alemania. Luise no celebró aquel momento, aunque tampoco llor : no fue nunca un secreto que para Luise, la ca da de la República Democrática Alemana, tuvo un cierto sabor agridulce.

Cuando ya Luise contaba con ochenta años, en 1991, publicó su novela más apasionada y romántica, *Abaelards Liebe*. Dicha novela ha sido considerada para muchos una novela autobiográfica de Rinser. Relata la historia de un amor loco entre el gran teólogo y filósofo Abelardo y su alumna Heloise, contada por Astrolabius, el hijo de aquél. Aquel mismo año, mientras celebraba el enorme éxito de su novela, Luise recibió los siguientes reconocimientos: Premio Internacional de Literatura Ignazio Silone, Premio Herkomer y el Premio de la Cultura de la ciudad de Landsberg.

La repercusión pública que obtuvo con *Abaelards Liebe* animó a Luise Rinser a publicar, en 1994, su correspondencia privada con el teólogo Kart Rahner, fallecido diez años antes, bajo el título *Gratwanderung. Briefe der Freundschaft an Karl Rahner*. El escándalo estaba servido: la Orden de los Jesuitas puso el grito en el cielo ante una obra a la que acusaba de divulgar contenidos eróticos. Pero Rinser defendió su obra enérgicamente: «Sólo porque se representa a Rahner como ser humano y no como un simple nombre tallado en piedra, sobre la cual él en absoluto hubiera querido estar». Pero aquello era la punta del iceberg, el libro brindó una buena ocasión a sus detractores para ridiculizarla con acusaciones como «embarazada» y otros epítetos. No se le perdonaba lo que para muchos suponía una enorme falta de tacto. El crítico Carl Amery llegó a reprocharle su fanfarronería y exhibicionismo. Sin embargo, Rinser siempre argumentó que Rahner había estado de acuerdo con la publicación de un diario íntimo que ofrecía una mirada libre sobre el torbellino de sentimientos entre una mujer amante y un hombre religioso con muchas ganas de vivir pero comprometido con su celibato.

Un año después de la famosa polémica, en 1995 relató su hermoso encuentro con el Dalai Lama, que en aquel tiempo se encontraba en su exilio en la India, en *Mitgefühl als Weg zum Frieden*. Luise, aunque fuera ya a sus 83 años, se sintió tremendamente feliz tras haber hecho realidad el sueño de reunirse con él. La influencia del Lama fue de tal magnitud que consiguió renovar más si cabe el compromiso de Rinser con el ecologismo. A la pregunta de Rinser de qué era para el Dalai Lama la Religión, éste contestó: «Ser religioso es aquél que trabaja para la preservación de la Creación». Luise Rinser estuvo absolutamente en sintonía con esta afirmación del líder tibetano, llegando a decir en defensa de los animales: «El anonimato de nuestras víctimas del reino animal es lo que nos hace sordos a sus gritos». También acogió como filósofa propia un antiguo proverbio hindú: «Dios duerme en las piedras, respira en las plantas, sueña en los animales y quiere despertar en nosotros los hombres».

A pesar de su espíritu incansable, los años iban pasando, y ya en 1992, Luise Rinser había escrito una breve nota para el diario *Deutsche Allgemeine Sonntagsblatt* en la que confesaba haber cumplido con su tarea de ser elemento revulsivo hasta el último aliento. Hablaba de tranquilidad por un tiempo. Unos años antes la propia Rinser ya lo decía: «Se debe empezar a hacerse mayor a los treinta años, eso sería lo ideal. Se aprende a entender la auténtica realidad de las cosas y se llega a ser totalmente libre a través del intelecto y recurriendo a la claridad que ofrece la Filosofía. La gente que nunca se entrega tampoco puede morir porque la muerte es la última entrega».

Poco antes de su fallecimiento Luise comentó: «Cuanto más viejo se hace una más entiende pero menos puede explicarse» fue por dicha razón por la que un buen día dijo «ya no escribo más». Cuando en su última entrevista se le preguntó qué entendía por la Literatura actual ella respondió: «nada de eso me interesa ya, me estoy preparando para morir». Pero Luise jamás demostró tristeza ante su propio final, de hecho, fue una de las pocas de su tiempo que se ocupó del tema de la mortalidad del ser humano. Sobre la vida después de la muerte ella explicaba: «estoy totalmente convencida de que hay

algo. Como persona occidental, Luise no se podía explicar que caigamos en un silencio eterno: como en la tierra arrasada tras la guerra vuelve a brotar de nuevo la vida, así me explico la existencia más allá de la muerte.

En los últimos meses de su vida ella ya se encontraba muy débil de salud. En la celebración de su 90 cumpleaños en la Casa de la Literatura de Múnich, con el alcalde de la ciudad como maestro de ceremonias, y cuando todo el mundo la esperaba, Luise Rinser nunca logró llegar: tras su vuelo desde Rocca di Papa hasta Múnich, al bajar del avión se cayó por la escalera golpeándose y lastimándose. Sufrió innumerables operaciones de cadera. Varios meses después, Christoph Rinser, hijo de la escritora, informó mediante un comunicado que el domingo 17 de marzo de 2002, que su madre había fallecido de manera muy repentina e inesperada a causa de una insuficiencia cardiaca en su residencia de Unterhaching. Tras la triste noticia, muchos medios la recordaron como una mujer luchadora, feminista, pacifista, ecologista, controvertida, rebelde y valiente. En su carta de condolencias, el Presidente alemán, Johannes Rau, destacó la importancia de Rinser como una de las grandes voces literarias del siglo XX y una trabajadora en favor de la libertad, la democracia y la convivencia de los pueblos. Hermann Hesse y Thomas Mann elogiaron la obra de la que fuera tal vez la escritora alemana más conocida de la posguerra. El *Stuttgarter Zeitung*, describió a Luise Rinser como «la pastora de la anarquía».

Luise Rinser nunca volvió a escribir, se había marchado para siempre, pero no su espíritu ni su voz. Se inmortalizó a través de su extensa obra, un legado que abrió los ojos a toda una generación de hombres y mujeres. Muchas tomaron un valiente ejemplo y el testigo de Luise, el de una mujer escritora, comprometida y profunda pensadora, con grandes aciertos y errores, pero siempre libre y decidida. Luise Rinser, aunque exhausta en su ancianidad, seguía a cada día leyendo y aprendiendo con la misma curiosidad que la acompañó desde que era una niña en Pitzling hasta su lecho de muerte: «Sigo esperando a una izquierda rebelde y mantengo mi fe en una utopía de la paz».

Obras

Die gläsernen Ringe. Berlin 1941; Das Ohlstadter Kinder-Weihnachtsspiel. München 1946; Erste Liebe. Wien-München-Basel 1946; Gefährnigstagebuch. München 1946, Neuausgabe 1963; Pestalozzi und wir. Der Mensch und das Werk. Stuttgart 1947; Pestalozzi. Eine Auswahl für die Gegenwart. Stuttgart 1948; Jan Lobel aus Warschau. Berlin 1948; Die Störkeren. Kassel 1948; Martins Reise. Erzählung. Zürich-Freiburg 1949; Mitte des Lebens. Frankfurt/Main 1950; Sie zogen mit dem Stern. München 1952; Daniela. Frankfurt/Main 1953; Hochebene. Roman. Köln 1953; Eine Weihnachtsgeschichte. Heilbronn 1953; Die Wahrheit über Konnersreuth. Ein Bericht, Frankfurt/Main-Hamburg 1954, 3. Aufl. 1958; Der Sündenbock. Frankfurt/Main 1954; Ein Bündel weißer Narzissen. Frankfurt/Main 1956; Luise Rinser et al., Fülle der Zeit. Carl Zuckmayer und sein Werk. Frankfurt/Main 1956; Abenteuer der Tugend. Frankfurt/Main 1957; Geh' fort, wenn du kannst. Frankfurt/Main 1959, Neuausgabe 1976; Magische Argonautenfahrt. Eine Einführung in die Gesammelten Werke von Elisabeth Langgässer. Hamburg 1959; Gang durch das Ried. O. O., 1959; Der Schwerpunkt. Porträts von Franz Werfel, Anette Kolb, Carl Zuckmayer, Elisabeth Langgässer und Bertolt Brecht. Frankfurt/Main 1960; Ich weiß deinen Namen. 73 Fotografien, gedeutet von L. R. Würzburg 1962; Vom Sinn der Traurigkeit (Felix tristitia). Zürich 1962; Die vollkommene Freude. Frankfurt/Main 1962; Weihnachts-Triptychon. Erzählungen. Zürich 1963; Septembertag. Frankfurt/Main 1964; Gespräche über Lebensfragen. Würzburg 1966; Hat Beten einen Sinn? Zürich 1966; Ich bin Tobias. Roman. Frankfurt/Main 1966; Gespräch von Mensch zu Mensch. Würzburg 1967; Laie, nicht ferngesteuert (Essay). Würzburg 1967; Zlibat und Frau (Essay).

WÄ¼rzburg 1967; Äoeber die Hoffnung (Traktat). ZÄ¼rich 1967; Jugend unserer Zeit. WÄ¼rzburg 1967; Fragen, Antworten. ZÄ¼rich 1968; Grenzfragen des Lebens. WÄ¼rzburg 1968; Nina. Zwei Romane. Frankfurt/Main 1968; Von der UnMÄ¼glichkeit und der MÄ¼glichkeit, heute Priester zu sein (Essay). 1968; L. R. / Oswald Kettenberger, Nach Seinem Bild. ZÄ¼rich-WÄ¼rzburg 1969; Baustelle. Eine Art Tagebuch. 1967-1970. Frankfurt/Main 1970; Untereentwickeltes Land Frau. Untersuchungen, Kritik, Arbeitshypothesen. WÄ¼rzburg 1970; GrenzÄ¼bergÄ¼nge. Tagebuch-Notizen. Frankfurt/Main 1972; Hochzeit der WidersprÄ¼che. Percha 1973; GÄ¼nter Wallraff / L. R., Industriereportagen. Als Arbeiter in deutschen GroÄ¼betrieben. Hamburg 1973; GÄ¼nter Wallraff / L. R., Neue Reportagen. Untersuchungen und Lehrbeispiele. Hamburg 1974; Dem Tode geweiht? Lepra ist heilbar. Percha 1974; Wie, wenn wir Ärmer wÄ¼rden oder die Heimkehr des verlorenen Sohnes. Karl Rahner zum 70. Geburtstag. Percha 1974; Der schwarze Esel. Frankfurt/Main 1974; Der Brief des Schriftstellers, in: Jb. Deutsche Akademie fÄ¼r Sprache und Dichtung. Darmstadt 1975, 107-112; Hallo, Partner. Zeige mir, wie du dein Auto lenkst, und ich sage dir, wie (wer) du bist! (Essay). 1975; Leiden, Sterben, Auferstehen. WÄ¼rzburg 1975; Bruder Feuer. Stuttgart-Wien 1975; Wenn die Wale kÄ¼mpfen. PortrÄ¼t eines Landes: SÄ¼d-Korea. Percha 1976; Der verwundete Drache. Dialog Ä¼ber Leben und Werk des Komponisten. Frankfurt/Main 1977; Versuch einer Deutung der "Morgenlandfahrt" von Hermann Hesse. In: Äoeber Hermann Hesse, Bd. 2, Frankfurt/Main 1977; Kriegsspielzeug. Tagebuch 1972-1978. Frankfurt/Main 1978; Das Geheimnis des Brunnens. Stuttgart 1979; Der Schwerpunkt. Frankfurt/Main 1979; Kursbuch fÄ¼r MÄ¼dchen. Frauenfeld 1979; Mein Lesebuch. Frankfurt/Main 1980; Mit wem reden? Stuttgart-Wien 1980; Den Wolf umarmen. Frankfurt/Main 1981; Die rote Katze. Frankfurt/Main 1981; Nordkoreanisches Reisetagebuch. Informationen zur Zeit. Frankfurt/Main 1981; Mirjam. Frankfurt/Main 1983; WinterfrÄ¼hling. Frankfurt/Main 1982; Khomeini und der islamische Gottesstaat. Eine groÄ¼e Idee, ein groÄ¼er Irrtum? Starnberg 1982; L. R. / Snehla Bogdan (Hrsg.), Gratwanderung. Briefe der Freundschaft an Karl Rahner 1962-1984. MÄ¼nchen 1984; Im Dunkeln singen. 1982-1985. Frankfurt/Main 1985; Die ErzÄ¼hlungen. Frankfurt/Main 1985; L. R. / Marianne Scheel, Tiere in Haus und Hof. Wie sie frÄ¼her lebten. ZÄ¼rich 1985; Wer wirft den ersten Stein? Zigeuner sein in Deutschland. Eine Anklage. Stuttgart 1985; Geschichten aus der LÄ¼wengrube. Acht ErzÄ¼hlungen. Frankfurt/Main 1986; MeistererzÄ¼hlungen. Frankfurt/Main 1986; L. R. u. a., VÄ¼ter. Schriftstellerinnen schreiben Ä¼ber ihre VÄ¼ter. MÄ¼nchen 1986; Die Aufgabe der Musik in der Gesellschaft von heute. Frankfurt/Main 1986; Ich war immer gegen Hitler. Offener Brief. In: WestfÄ¼lische Rundschau, 13.3.1986; Friede, GleichmÄ¼, Ruhe? Nichts davon. In: Rudolf PÄ¼rtner (Hrsg.): Mein Elternhaus. Ein deutsches Familienalbum. MÄ¼nchen 1986, 129-133; Silberschuld. Roman. Frankfurt/Main 1987; L. R. / Isang Yun, Der verwundete Drache. Dialog Ä¼ber Leben und Werk des Komponisten. Frankfurt/Main 1987; Ort meiner Kindheit : Wessobrunn. Aus der Reihe Beschreibungen Deutschland in Zusammenarbeit mit dem ZDF - mit 30 Fotos von JÄ¼rgen Richter, einem Kupferstich (Michael Wenig) und einer Karte. Freiburg/Breisgau 1987; Untereentwickeltes Land Frau. (Die Frau in der Gesellschaft). Frankfurt/Main 1987; In atomarer Bedrohung. Mit Grafiken von Frans Masereel. Karlsruhe 1987; LaÄ¼t mich leben. Frauen im Knast. Anthologie. Hagen 1987; Wachsender Mond. 1985-1988. Frankfurt/Main 1988; Drei Kinder und ein Stern. Stuttgart 1988; AusgewÄ¼hlte Werke (Das Klassische Programm). Frankfurt/Main 1989; Wer hat Dich so geschlagen? WÄ¼rzburg 1989; L.R./Hans RÄ¼diger Schwab (Hrsg.), An den Frieden glauben. Äoeber Literatur, Politik und Religion 1944-1967. Frankfurt/Main 1990; L. R. et al., Herrmann Hesse und die Religion. Die Einheit hinter den GegensÄ¼tzen. In: Hermann Hesse und die Religion. 6. Internat. Hermann-Hesse-Kolloquium in Calw 1990. Bad Liebenzell 1990; Geleitwort in: Eugen Drewermann, Äoeber die Unsterblichkeit der Tiere. Hoffnung fÄ¼r die leidende Kreatur. Olten 1990; Die ErzÄ¼hlungen. Frankfurt/Main 1991; Abaelards Liebe. Frankfurt/Main 1991; Geh fort, wenn du kannst. Frankfurt/Main 1991; Ort meiner Kindheit: Wessobrunn. Freiburg 1991; L. R. et al., Plan und Äoeberraschung. Der Mensch an der Schwelle zum dritten Jahrtausend. ZÄ¼rich 1991; Wir Heimatlosen 1989-1992. Frankfurt/Main 1992; Erste Liebe. Hamburg 1992; Ute Zydek

(Hrsg.), Immer ist jetzt: Tagebuchaufzeichnungen. Fotos Werner Richter. Wuppertal 1992; L. R. / Bogdan Snela, Ute Zydek (Hrsg.), FlieÃendes Licht. Ein Lesebuch. MÃ¼nchen 1993; Das Geheimnis des Brunnens. Ravensburg 1987; Drei Kinder und ein Stern. Frankfurt/Main 1994; Das Squirrel. Stuttgart 1994; Saturn auf der Sonne. Frankfurt/Main 1994; Wir Heimatlosen. Frankfurt/Main 1995; L. R. / Dalai Lama (Mitarb.), MitgefÃ¼hl als Weg zum Frieden. Meine GesprÃche mit dem Dalai Lama. MÃ¼nchen 1995; Leben im Augenblick. Kurze Texte zur Sinnfrage. MÃ¼nchen 1996; Kunst des Schattenspiels. 1994-1997. Frankfurt/Main 1997; L. R. / Hans Christian Meiser: Reinheit und Ekstase. Auf der Suche nach der vollkommenen Liebe. MÃ¼nchen 1998; Leben im Augenblick. Kurze Texte zur Sinnfrage. MÃ¼nchen 1998; L. R. / Thomas Reich (Ill.), Bruder Hund. Eine Legende. MÃ¼nchen 1999; Bruder Esel. MÃ¼nchen 1999; L. R. / Bogdan Snela (Hrsg.), Der Engel lÃgt. Lebenserfahrungen. MÃ¼nchen 1998; L. R. / Hans Christian Meiser: Aeterna. Frankfurt/Main 2000; L. R. / Jochen GrÃ¼n (Ill.), ZauberWorte fÃ¼r den Mut. MÃ¼nchen 2002; - ErÃ¶ffnung. In: Edith-Stein-Jahrbuch 2001. WÃ¼rzburg 2002; Mein dicker Rucksack - Reise - Rateblock. MÃ¼nchen 2003

Traducciones

La obra de Luise Rinser ha sido traducida a 24 idiomas, y se han vendido mÃ¡s de cinco millones de libros.

Traducciones al castellano:

- RINSER, Luise: Vete, si puedes. [TraducciÃ³n de Alejandro Ros]. Barcelona: [Condal]. Herder, 1961.
- RINSER, Luise: En mitad de la vida - Santiago de Chile : Zig-Zag, 1964.
- RINSER, Luise: Miryam de Magdala ; traducciÃ³n, Luis Pastor. Madrid: Espasa-Calpe, D.L. 1987.
- RINSER, Luise: El secreto de la fuente ; traducciÃ³n de MÃ JesÃºs Ampudia; Ilustraciones de Hans Poppel . Barcelona: Salvat , 1988.
- RINSER, Luise: Yo soy Tobias. [traducciÃ³n de MÃ JosÃ© BuxÃ³-Dulce Montesinos] . Esplugues de Llobregat, Barcelona : Plaza & JanÃ©s , 1988. ISBN: 84-01-22007-6
- RINSER, Luise: Tres niÃ±os y una estrella ; ilustraciones de Luis Jover ; [traducciÃ³n de Carlos Fortea] . Madrid : Rialp , 1989. ISBN: 9788432125638.
- RINSER, Luise: El amor de Abelardo [versiÃ³n espaÃ±ola de Carmen Gauger]. Madrid : Alianza Editorial , D.L. 1993. ISBN: 9788420654232
- RINSER, Luise: El Squirrel: TraducciÃ³n De Regino GarcÃ­a-Badell ; Ilustraciones De Karin Lechler. Madrid. Alfaguara. 1993. ISBN: 8420445436

Traducciones al catalÃ¡n:

- RINSER, Luise: L'Squirrel ; traducciÃ³ de Judith Vilar ; ilustracions de Karin Lechler. Madrid : Alfaguara : Grup Promotor d'Ensenyament , 1993 (imp. 1994)
- RINSER, Luise: Dietari de presÃ³. TraducciÃ³, Heike van Lawick Brozio . Valencia: TÃndem [2000] 062117110523.

Traducciones al inglÃ©s:

- RINSER, Luise: Rings of Glass .Hardcover | Henry Regnery Co. | 1958 . ISBN-10: B000OP533A | ISBN-13: N/A.
- RINSER, Luise: Prison Journal .Hardcover | Macmillan | 1987-07-23. ISBN-10: 0333449681 | ISBN-13:

9780333449684

-RINSER, Luise: A woman's prison journal. New York : Schocken Books, 1988, 1st American ed.

-RINSER, Luise: Abelard's Love (Abaelards Liebe) . Jean M. Snook (Translator) Paperback - Pub. Date: February 1998 | University of Nebraska Press | 1998-02-01. ISBN-10: 0803289685 | ISBN-13: 9780803289680.

Traducciones al italiano:

-RINSER, Luise: Nel cuore della vita : romanzo. Trad. Di Maria Luisa Agosti. - Milano: Mondadori, 1955 . - 295 p. (Medusa ; 346) Tit. orig.: Mitte des Lebens

-RINSER, Luise: Il capro espiatorio : romanzo .Trad. di Liliana Menzio - Torino : S.A.I.E., 1957. - 209 p. (Nuova universa ; 25) Tit. orig.: Der SÃ¼ndenbock

-RINSER, Luise: Daniela : romanzo.Trad. di B. Arzeni. - Milano : Mondadori, 1957. 325 p. (Medusa ; 383) Tit. orig.: Daniela

-RINSER, Luise: Avventure della virtÃ¹ : romanzo. Trad. di Amina Pandolfi. - Milano : Mondadori, 1963. - 292 p. (Medusa ; 474) Tit. orig.: Abenteuer der Tugend

-RINSER, Luise: La gioia perfecta. Trad. di Fiorella Lazzarini. - Milano : Istituto di propaganda libraria, 1968. - 402 p. (Il grappolo ; 70) Tit. orig.: Die Vollkommene Freude

-RINSER, Luise: Lâ€™asino nero : romanzo. Trad. di Lorenza Pampaloni. - Milano : Rusconi, 1980. - 247 p. (Narrativa Rusconi) Tit. orig.: Der schwarze Esel

-RINSER, Luise: Fratello fuoco . Trad. di Laura Draghi. - Padova : Ed. Messaggero, 1981. - 121 p. Tit. orig.: Bruder Feuer

-RINSER, Luise: Io sono Tobia : romanzo. Trad. di Marialuisa Musa Penna. Milano : Rusconi, 1985. - 297 p. (Narrativa Rusconi) Tit. orig.: Ich bin Tobias

-RINSER, Luise: Diario del carcere . Trad. di Umberto Gandini. - Casale Monferrato : Piemme, 1991. - 14, 176 p. (Narrativa Piemme) Tit. orig.: GefÃ¼ngnistagebuch

-RINSER, Luise: Il gatto rosso - Die rote Katze. Trad. di F. Panella. - Milano : Felinamente, 1993. - 29 p. Tit. orig.: Die rote Katze

-RINSER, Luise: Lâ€™amore di Abelardo. Trad. di Anna Frisan. - Casale Monferrato : Piemme, 1994. - 231 p. (Narrativa Piemme) Tit. orig.: Abaelards Liebe

Traducciones al francÃ©s:

-RINSER, Luise: Histoire d'amour (HÃ¼lfte des Lebens″). Trad. por Clara Malraux . Paris, Calmann-LÃ©vy ; (Mayenne, impr. de Floch), 1953

-RINSER, Luise: Jan Lobel de Varsovia. Trad. por Clara Malraux. Paris, Ã©ditions du Seuil ; (Lagny-sur-Marne, impr. de E. Grevin et fils), 1954.

-RINSER, Luise: Les anneaux transparents. Trad. por Clara Malraux .Paris : Ã©d. du Seuil, 1956. Die glasernen Ringe.

-RINSER, Luise: Juliane .Trad. por Claudie Planet ; illustrations de Daniel Dupuy. Paris : Ã©ditions G.P. (Impr. S.C.I.P.), 1963

-RINSER, Luise: Pars si tu peux (Geh fort wenn du kannst). Trad. por S. et G. de LalÃªne. Paris : Editions du Seuil (Doullens, impr. SÃ©vin), 1963.

-RINSER, Luise: La joie parfaite. Trad. Por S. et G. de LalÃªne. Paris : Ã©d. du Seuil, 1965.

-RINSER, Luise: Jour de septembre. Trad. por [Solange] et [Georges] LalÃªne. Paris : Ã©d. du Seuil, cop. 1966.

- RINSER, Luise: Dire oui à la vie. Trad. por S. [Solange] et G. [Georges] de Lal ne . Paris :  ditions du Seuil, 1969.
- RINSER, Luise: Chantier, une sorte de journal: 1967-1970 . Trad. por S. [Solange] et G. [Georges] de Lal ne .Paris :  ditions du Seuil, 1973 .Baustelle, eine Art Tagebuch, 1967-1970.
- RINSER, Luise: Une Femme d'aujourd'hui et l' glise. Trad. por S. [Solange] et G. [Georges] de Lal ne.Paris :  ditions du Seuil, 1970.
- RINSER, Luise: Je suis Tobias. Trad. por S. [Solange] et G. [Georges] de Lal ne. Paris :  ditions du Seuil, 1971.
- RINSER, Luise: Au-delà des frontières . Trad. por S. et G. de Lal ne .Paris :  ditions du Seuil, 1974. Grenz uberg ange.
- RINSER, Luise: L' ne noir. Trad. por S. et G. de Lal ne. Paris :  ditions du Seuil, 1976 Der Schwarze Esel.
- RINSER, Luise: Miryam. Trad. por Jean-Yves Masson. Lagrasse : Verdier, 1994.

Bibliografia Critica

- Luise Rinser zu ihrem 65. Geburtstag am 30.4.1976 (FS). Frankfurt/Main 1976.
- FALKENSTEIN, Henning: Luise Rinser. Berlin 1991.
- GILL, Gudrun: Die Utopie Hoffnung bei Luise Rinser. Eine sozialpsychologische Studie (American University Studies I, Germanic Language and Literature, Vol. 92). Frankfurt/Main etc. 1991. (= American university studies; Ser. 1; Germanic languages and literatures; 92), ISBN 0-8204-1366-6.
- GOGOLIN, Peter H.: Drei Kreuzchen auf der Stirn. Essay zu L. R., In. Deutsches Allgemeines Sonntagsblatt, Hamburg, Nr. 33, 1989.
- GROLLMANN, Stephanie: Das Bild des "Anderen" in den Tagebüchern und Reiseberichten Luise Rinsers. Ann Arbor, Michigan 1998, Würzburg 2000; ISBN 3-8260-1853-2.
- HEINZ, Beier: Bayerische Literatur in Beispielen. München: Bayerischer Schulbuch-Verlag, 1983. 488 S.; S. 391-395.
- HOFFMANN, L opold. Jenseits der Nacht. Ein Versuch u ber Luise Rinsers Werk. (Sonderdruck aus Academia  e Annuaire 1963. ) [With a portrait.]. Luxemburg, 1964.
- LOTHER, Thomas: Die Schulproblematik in Luise Rinsers literarischem Werk. Frankfurt/Main etc. 1991. ISBN 3-631-43866-4
- POLAT, Selma: Luise Rinsers Weg zur mystischen Religiosität. Münster-Hamburg-London 2001. ISBN 3-8258-2536-1
- SAUER, Anita: Die schreibende Frau in der Selbstdarstellung. Bern [1987?].
- SCHWAB, Hans-R diger (HRSG.): Luise Rinser, Materialien zu Leben und Werk. Frankfurt/Main 1986. ISBN 3-596-25973-8.
- THOMAS, Richard Hinton. Seventeen modern German Stories /R. Hilton Thomas. London: Oxford University Press. 1965.
- WILLERICH-TOCHA, Margarete: "Luise Rinsers  Mitte des Lebens ". In: Albrecht Weber, Hg.: Handbuch der Literatur in Bayern. Vom Frühmittelalter bis zur Gegenwart. Regensburg: Pustet, 1987. S. 591-601.
- ZEILE, Edith: Liebe und tue, was du willst. Gedanken zu L. R.s Erzählung "Jan Lobel aus Warschau". In: Literatur für Leser. 1989, 213-220.
- Obras generales en las que se incluyen referencias a Luise Rinser:
- Deutsches Literatur-Lexikon, Bern 1991, 28ff.;
 - Literatur-Lexikon, Bd. 9, Gütersloh-München 1991, 478ff.;

- Metzler Autoren-Lexikon. Stuttgart-Weimar 1994, 686f.;
- Metzler Autorinnen-Lexikon. Stuttgart-Weimar 1998, 455ff.;
- Metzler Literatur-Chronik. Stuttgart-Weimar 1998, 617f.;
- Wer ist Wer? BR Deutschland, 2000, 1140;
- Reclams Romanlexikon. Stuttgart 2000, 864-866;
- Women in world history, 13 (2001), 317f.;
- The international Who's who of women 2002, 2001, 482; - KLG, 12. NL, 40. NL, 71. NL.

Texto Representativo

DIE ROTE KATZE

(Este es el comienzo de un triste relato narrado en primera persona por una niña. Cuenta la terrible época que le ha tocado vivir a ella y a su familia en la posguerra, y cómo la hambruna le obligó a tomar una dolorosa decisión con un animalito al que había tomado mucho cariño. La autora utiliza un lenguaje infantil que debe tenerse en cuenta en relación a la traducción.)

Ich muß immer an diesen roten Teufel von einer Katze denken, und ich weiß nicht, ob das richtig war, was ich getan hab. Es hat damit angefangen, daß ich auf dem Steinhaufen neben dem Bombentrichter in unserm Garten saß. Der Steinhaufen ist die größte Hölle von unserm Haus. Die kleinere steht noch, und da wohnen wir, ich und die Mutter und Peter und Leni, das sind meine kleinen Geschwister. Also, ich sitz da auf den Steinen, da wächst überall schon Gras und Brennnesseln und anderes Grottes. Ich halt ein Stück Brot in der Hand, das ist schon hart, aber meine Mutter sagt, altes Brot ist gesünder als frisches. In Wirklichkeit ist es deswegen, weil sie meint, am alten Brot muß man länger kauen und dann wird man von weniger satt. Bei mir stimmt das nicht. Plötzlich fällt mir ein Brocken herunter. Ich bück mich, aber in nämlichen Augenblick fährt eine rote Pfote aus den Brennnesseln und angelt sich das Brot. Ich hab nur dumm schauen können, so schnell ist es gegangen. Und da seh ich, daß in den Brennnesseln eine Katze hockt, rot wie ein Fuchs und ganz mager. "Verdammtes Biest", sag ich und werf einen Stein nach ihr. Ich hab sie gar nicht treffen wollen, nur verscheuchen. Aber ich muß sie doch getroffen haben, denn sie hat geschrien, nur ein einziges Mal, aber so wie ein Kind. Fortgelaufen ist sie nicht. Da hat es mir leid getan, daß ich nach ihr geworfen hab, und ich hab sie gelockt. Aber sie ist nicht aus den Nesseln rausgegangen. Sie hat ganz schnell geatmet. Ich hab gesehen, wie ihr rotes Fell über dem Bauch auf und ab gegangen ist. Sie hat mich immerfort angeschaut mit ihren großen Augen. Da hab ich sie gefragt: "Was willst du eigentlich?" Das war verrückt, denn sie ist doch kein Mensch, mit dem man reden kann. Dann bin ich ärgerlich geworden über sie und auch über mich, und ich hab einfach nicht mehr hingeschaut und hab ganz schnell mein Brot hinuntergewürgt. Den letzten Bissen, das war noch ein großes Stück, den hab ich ihr hingeworfen und bin ganz zornig fortgegangen.

[..]

(RINSER, Luise: Die rote Katze. Frankfurt/Main 1981)

Traducción Castellana

EL GATO ROJO.

Siempre me viene a la mente aquel maldito gato rojo, y no sé si estuvo bien lo que hice. Todo empezó estando yo sentada encima de un montón de piedras junto al cráter de una bomba que había en nuestro

jardín. El montón de piedras es la mitad más grande de nuestra casa. La mitad más pequeña todavía sigue en pie y es ahí donde vivimos yo y mi madre y Meter y Leni, éstos son mis hermanos pequeños. Bueno, estoy sentada ahí encima de las piedras, all  crece por todas partes hierba, espigas y otros matojos. Tengo en la mano una pieza de pan ya duro, pero mi madre dice que el pan duro es más sano que el pan del día. En realidad es porque, según ella, el pan duro hay que masticarlo más tiempo, con lo que se queda una satisfecha con poco. Yo no estoy de acuerdo. De repente se me cae un trocito al suelo. Me agacho, pero en ese mismo momento sale una pata roja de entre las espigas y se lleva el pan. Me qued  con cara de tonta mirando lo rápido que desapareció. Y en esas, veo que entre las espigas había un gato sentado, rojo como un zorro y delgad simo.  Maldita bestia , le digo mientras le tiro una piedra. No le quería dar, sólo quería ahuyentarlo. Pero tuve que haberle dado porque grit , aunque sólo una vez, pero de una forma que parecía un niño. No salió corriendo. Entonces me dio pena haberle dado y lo estuve llamando pero no salió de entre las ortigas. Respiraba muy rápido. Vi cómo la roja piel de su barriga se hinchaba y se deshinchaba. Me miró fijamente con sus ojos verdes. Entonces le pregunt :   Qu  es lo que quieres? . Eso era de locos, porque él no era ninguna persona para que yo le estuviera hablando. Entonces me enfad  con él y también conmigo mismo y dej  de mirarlo y me zamp  mi pan. El último trozo se lo ech  al gato y me march  furiosa.

(Traducido por Marcos Román Prieto).

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS
I+D del Ministerio de Educación y Ciencia
Ref. HUM 2005-06658/FILO
Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez
Diseño Web: Bane